



villancicos populares aragoneses

**villancicos  
populares  
aragoneses**

# **VILLANCICOS POPULARES ARAGONESES**

Tirada de la Edición: 1.000 ejemplares

**EDITA: Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza**  
Delegación de Cultura Popular y Festejos

Depósito Legal: Z-1563-82

Portada: Samuel Aznar

Composición y escritura musical: **MONASTERIO DE SAN BENITO**  
MM. Benedictinas. Miralbueno Alto - Zaragoza

Impreso en: Gráficas NAVARRO  
Borja, 16 - Zaragoza-10

*PRINTED IN SPAIN*

*Las fiestas navideñas traen siempre al corazón de los hombres deseos de paz y de felicidad para todos. Y sin duda los villancicos, cantados por los niños, son uno de los símbolos más entrañables de la Navidad, y uno de los mejores vehículos para transmitir a todos esos deseos de paz y de armonía.*

*Por desgracia, muchos de los villancicos que cantaban nuestros padres y nuestros abuelos en las distintas zonas y comarcas de Aragón, son hoy en día prácticamente desconocidos, y han sido sustituidos por melodías, muchas veces importadas, que han contribuido a enterrar en el olvido una parte importante de nuestro folklore y de nuestro patrimonio cultural. Por eso, ofrecer un repertorio de villancicos aragoneses para que puedan ser oídos de nuevo en las fiestas navideñas me parece una tarea importante y necesaria: por eso este libro que edita el Ayuntamiento de Zaragoza.*

*Que estos villancicos, cuando rasguen el frío invernal al ser entonados por las voces blancas de los niños, sean un mensaje de paz para todos, de esa paz que anida en el corazón de los hombres de buena voluntad y que anhelamos justa, solidaria y duradera, no sólo para estas fiestas sino para todos los días del año.*

**RAMON SAINZ DE VARANDA**

Alcalde de Zaragoza

*Tal vez a alguien pueda sorprenderle que el Ayuntamiento de Zaragoza edite un libro como éste, un cancionero de villancicos, en una colección dedicada a la cultura popular. Pero éste no es un libro de villancicos más, ni un cancionero al uso, ya que pretende cubrir una laguna proporcionando la materia prima para que los villancicos populares aragoneses —una parcela importante dentro de nuestro folklore y de nuestra música popular— puedan ser conocidos por los ciudadanos, y especialmente por los niños.*

*Porque a los niños va dirigido este libro de una manera prioritaria, a los niños y a los educadores, ya que de ellos depende que estas melodías tradicionales no se queden en la letra impresa y en el papel pautado, y se hagan canción en sus gargantas. Y los niños, los escolares zaragozanos, han sido quienes han motivado la edición de este libro, puesto que su recopilación primera se realizó para suministrarles material de cara a la realización del Concurso de Villancicos Populares Aragoneses, organizado por la Delegación de Cultura Popular y Festejos en el marco de la campaña de Navidad 1982. Que los niños de hoy canten y conozcan los villancicos populares de las tres provincias aragonesas, de sus distintas comarcas y con sus características y estilos diferenciados, es una buena forma de que conozcan nuestras raíces y nuestra idiosincrasia, nuestras tradiciones profanas, festivas y religiosas.*

*Con todo, es preciso señalar que este libro no es un estudio exhaustivo, ni una recopilación total y estructurada de los villancicos populares aragoneses. Es, simplemente, una recopilación extraída de los cancioneros de Arnaudas, Mingote, Garcés y De Mur, con el objeto de suministrar un repertorio a todos aquellos que, en las fiestas navideñas, quieran cantarlos y darlos a conocer, al mismo tiempo que suministra a los educadores y profesores de música un material que creemos puede serles útil. Otros —musicólogos, folkloristas, antropólogos— han de venir que estudien en profundidad el fenómeno de la enorme riqueza y variedad de nuestra música popular, por desgracia tan poco conocida y abandonada. Y otras ediciones de viejos cancioneros y de nuevos estudios y recopilaciones habrán de hacerse, para que los aragoneses conozcamos y participemos del patrimonio común que supone el acervo de nuestra cultura popular y tradicional.*

**LUIS GARCIA-NIETO ALONSO**

Teniente de Alcalde

Delegado de Cultura Popular y Festejos

## A TODOS LOS PEQUEÑOS AMIGOS CANTORES DE LA NAVIDAD

¡Canta, pequeño! ¡No dejéis de cantar, chicos y chicas! ¡Nadie puede ni debe hacerlo por vosotros!

Para eso ha puesto en vuestras manos el Ayuntamiento de Zaragoza este sencillo libro repleto de hermosas melodías navideñas.

Nunca dejaremos de agradecerle el que lo haya hecho.

Mira. Cuando tú cantes estos villancicos, darás vida a tantos y tantos lugares y pueblos que un día se llenaron de alegría al oír estos mismos cantos que tú cantas ahora.

Cuando tú cantes, oirás cantar junto a ti a tantos y tantos hombres y mujeres de nuestra región aragonesa que un día también entonaron con temple e ilusión estas mismas hermosas canciones.

De norte a sur, de este a oeste de Aragón, todos sus pueblos, todas sus gentes, recibirán la alegría de tu cantar. Lo recordarán, lo entonarán contigo.

¡Canta, pequeño! ¡No dejéis de cantar, chicos y chicas!

Si pudierais unir a vuestra canción las cuerdas de un violín, sería un sueño. Si pudierais mover las notas de vuestra melodía con una guitarra, sería un gozo. Pero no os preocupéis si no llegáis a tanto.

De lejos nos llega el rumoroso y bronco ruido con que se acompañan las gentes y los lugares que se unen a tu canción. Se acompañan con pandeetas y almireces, golpean hierros y maderas, frotan botellas con tenedores, entrechocan coberteras de pucheros, agitan zambombas artesanas de hoscas pieles, golpean con alpargatas las bocas de los panzudos cántaros...

Nadie puede quitarte tampoco el orgullo de inventar tu propio y ruidoso instrumento que acrecienta tu bulliciosa alegría.

Cuando cantes estos villancicos, pequeño amigo cantor de la Navidad, no dejes de sentir lo que cantas. Así lo hacían aquellas gentes a los que tú das ahora con tu canto vida y voz. Lo hacían sintiendo la alegría de cantar la historia más bella jamás contada: el Nacimiento de Jesús en Belén de la Virgen María.

**PEDRO CALAHORRA**  
Sección de Música Antigua  
de la Institución "Fernando el Católico"

**VILLANCICOS  
DE LA PROVINCIA  
DE HUESCA**

*Recogidos en los cancioneros  
de don Gregorio Garcés  
y de don Juan José de Mur*

# MIRAME, NIÑO

Recop. Gregorio Garcés  
AINSA



## Estrofas



Yo soy un pobre gitano  
Que vengo de Egipto aquí,  
Y al niño Jesús le traigo  
Un gallo quiquiriquí.



# VENID, PASTORCITOS

Recop. Gregorio Garcés  
SALLENT DE GALLEGO

Ve - nid pas - tor - ci - tos ve -  
nid a a do - rar — al Rey de los  
cie - los que ha - na - cí — do ya.

Ma - de en la puer - ta hay un Ni - ño — más her -  
mo - so que el sol be - llo — su pon - go que ten - drá  
frí - o — que el po - bre cí - to es - ta en cue - ros.

2º Coro

An - day di - le que en - tre se ca - len - ta -  
rá — por - que en es - ta tie - rra  
aún hay ca - ri - dad — .

The musical score is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. It consists of nine staves of music. The lyrics are written below the notes. The first three staves form the first verse, the next three staves form the second verse, and the final three staves form the second chorus. The music ends with a double bar line.

Los pastores no son hombres,  
Que son ángeles del cielo;  
Que en el parto de María  
Ellos fueron los primeros.

# REYES

Recop. Gregorio Garcés  
CAMPO

Del O - rien - te sa - lie - ron los ' Re - yes

— con gran - des a - fec - tos al Rey ce - les - tial,

— y por e - so les guí - au - naes - tre - lla

— has - ta que lle - ga - ron jun - tos al por - tal ———.

Del O - rien - te sa - lie - ron los Re - yes con

gran - des a - fec - tos al Rey ce - les - tial,

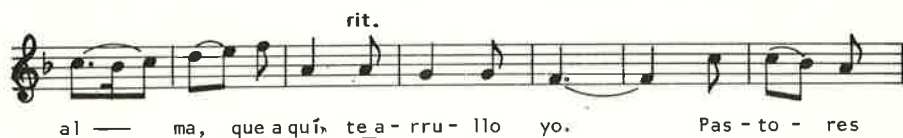
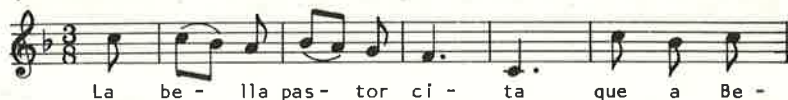
y por e - so les guí - au - naes - tre - lla has -

ta que lle - ga - ron jun - tos al por - tal ———.

# LA BELLA PASTORCITA

Recop. Gregorio Garcés  
BURGASE

Moderato



tier- nos can — tos al Ni - ño di - ver - tid —  
 — y vol - ví - a a can - tar: — ro ro ro  
 ro ro ro — duér - me - te Bien de — mí al -  
 ma — que a - quí te a - rru - llo yo —.

# EN BELEN

Recop. Gregorio Garcés  
FONZ

Moderato



Allegro



## SUENAN LAS PANDERETAS

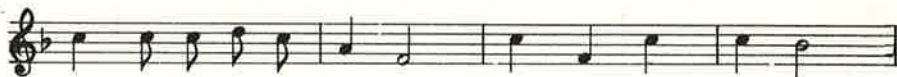
Recop. Gregorio Garcés  
AINSA

Coro 

Sue - nan las pan - de - re - tas rui - do y más rui - do



por - que las pro - fe - cí - as ya se han cum - pli - do.



Sue - nan las pan - de - re - tas rui - do y más rui - do



por - que las pro - fe - cí - as ya se han cum - pli - do



tra la - ra - la - ra la tra - la ra - la la ya se han cum - pli - do

Estrofa 

Es el Ni - ño \_\_\_\_\_ chi - qui - tín \_\_\_\_\_



quees - táen - vuel - to en \_\_\_\_\_ e - sas pa - jas \_\_\_\_\_ es el



Hi - jo \_\_\_\_\_ de Ma - rí - a que Je - su - si -



to se lla - ma e - se Ni - ño \_\_\_\_ chí - qui -



tín \_\_\_\_ que es tá en -vuel - to en \_\_\_\_ po - bres pa - jas



es el Hi - jo de Ma - rí - a



que Je - su - sí - to se lla - ma



que Je - su - sí - to se lla - ma



que Je - su - sí - to se lla - ma sí. Al Coro



# VENID, PASTORCILLOS

Recop. Gregorio Garcés  
ALCALA DE GURREA

Ve - nid pas - tor - ci - llos ve -  
nid a - do - rar al Rey  
de los re - yes que ha na - ci - do  
ya —————. En le - cho de  
pa - ja ten - di - di - to es - tá —————  
quien ve las es - tre - llas ve a  
sus pies bri - llar —————.

The musical score is written in a single system with seven staves. The first staff is a vocal line in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the notes. The second staff continues the vocal line. The third staff continues the vocal line. The fourth staff continues the vocal line. The fifth staff is a piano accompaniment line in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the notes. The sixth staff continues the piano accompaniment line. The seventh staff continues the piano accompaniment line. The score ends with a double bar line.

Un rústico techo  
Abrigo le da;  
Por cuna un pesebre  
Por templo un portal.

Su madre en los brazos  
Meciéndole está,  
Y quiere dormirle  
Con dulce cantar.

## LLAMADA O DESPERTADORES

Recop. Gregorio Garcés  
ALCALA DE GURREA

A Belén han lle-ga — do. A Belén han lle -  
ga - do los san - tos Re — yes pa - ra\_a - do - rar al  
Ni - ño — que es - tá en un pe - se — bre  
¡oh! ¡qué ma - ra - vi — lla! ¡oh qué ma - ra -  
vi - lla tan lin - da y be — lla! que\_a los tres Re - yes  
Ma - gos — los gui - a\_u - na es - tre — lla.

The musical score is written in a single system with six staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable placement. The score ends with a double bar line.

# LOS PASTORES DE BELEN

Recop. Gregorio Garcés  
ALBERO ALTO

**Allegro**

Los pas-to - res de Be - lén

to - dos jun - tos van por le - ña pa - ra ca -

len - tar al Ni - ño que na - ció en la No - che

**Vivace**

bue - na, Va - mos pas - tor - ci - tos va -

mos a Be - lén que Dios ha na - ci - do pa -

**rit.**

ra nues - tro bien va - mos a a - do - rar - ley dar

**FF. Lento**

le el pa - ra bién. San - to san - to san - to

Rey san - to san - to san - to Rey

## VILLANCICO

Recop. Gregorio Garcés  
EMBUN

Ve - nid pas - tor - ci -  
tos ve - nid a a - do - rar al  
Rey de los cie - los que ha  
na - ci - do ya

Un rústico techo  
Abrigo le da;  
Por cuna un pesebre  
Por templo un portal.

Su madre en los brazos  
Meciéndole está,  
Y quiere dormirle  
Con dulce cantar.

Un ángel responde  
Al mismo compás  
"Gloria en las alturas  
En la tierra paz".

## VILLANCICO

Recop. Gregorio Garcés  
ALMUDEVAR

A Be- lén lle- gan los Re- yes —  
— gui- a- dos por — u-naes-tre- lla vie- nen  
a a- do- - rar- al Ni- ño — que na- ció en la —  
— no- che bue- na — vie- nen a a- do- rar al  
Ni- ño — que na- ció en la — no- che bue- na — .

De aquellas tierras lejanas  
Los reyes traen consigo  
Regalos de gran valor  
Para ofrecerlos al Niño.

# VENID PASTORCITOS

Recop. Gregorio Garcés  
ANSO

Estribillo



Ve - nid — pas-to - cí — tos ve - nid lle-gad a Be -



lén — quen él ha na - cí - do el Dios el Dios delsra - el —.

Estrofa



Her - mo - - -sas za - ga - las le tra - en cor-de-



ri - tos leo-fre - cen ta - rri - tos de le-che de le-che y de



miel —; el Ni - ñoal mí - rar - les se mues - tra go - zo - so y



tan po-de-ro - so cual pín - ta la fe cual pinta la fe —. Ve -

## VENID PASTORCITOS

Recop. Gregorio Garcés  
NAVAL

The musical score is written on five staves in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The melody is written in a soprano clef. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

Ve- nid pas- tor- ci- tos ve- nid aa-do-  
rar al Rey de los cie- los que ha na- cí-do ya,  
De — su voz en el — a- cen- to la — bri-  
saha-lló sus — ru- mo- res; y — sus per- fu- mes — las  
flo- res los — co- gie- ron en — sua- lien- to — .



# IBAN CAMINANDO

Recop. Gregorio Garcés  
FONZ

*Allegro*



l- ban ca- mi- nan- do y se han en-con-



tra- do u- nos pas- tor- ci- tos que le han pre- gun-



ta- do —: Si vais a Be- lén hay mu- cho que an- dar an-



tes de las do- ce ha- beís de lle- gar aa-



do- rar al Ni- ño que ha na- ci- do ya.



Vi- va, vi- va el Ni- ño ce- les- tial, vi-



va, vi- va el Ni- ño ce- les- tial.

## ¿DONDE VAS?

Recop. Gregorio Garcés  
NAVAL



¿Dón- de vas ? ¿Dón- de vas queha- ce



frí- o tan de ma- ña ——— na? A Be -



lén a Be- lén va- mos queha na- cí- doel Me-



sí- as yhay quea - do - rar- le yhay quea- do- rar-



le lle- ve- mos le - che tu- rro- nes y miel pa -



ra o - fre - cer al Dios Dels- ra - el ; lle- ve - mos le - che tu -



rro- nes y miel pa - ra o - fre - cer al Dios dels- ra - el.

# VILLANCICO

Recop. Gregorio Garcés  
CANDASNOS

Con un som- bre- ro de pa ————— ja  
en- tró al por- tal un ga- lle ————— go mien- tras a-  
do- ra- baal Ni ————— ño el buey se co- mióel som-  
bre ————— ro. Es- ta sí quees la No- che-  
bue ————— na ba- ja- re- mos al por tal —————  
—————. Can- ta- re- mos los pas- tor- ci- llos  
be- llo Ni — ñoel In- fan — te queher- mo ————— so quees- táiqueher-  
mo- so que es- tá. Yo me pon- go las sa- yas en cin- ta




y la flor le qui- toal som- bre- ri- llo cuan- do




se - a Je - sús pas- tor - ci llo en el su- yo las



ha de lle- var — y ve- rás que bo- ni- to le



ca- e por el ru- bio ru- bie- te ca- be- llo



pas- tor- ci- tos a- cu- did a e- llo sin tar-



dar sin tar- dar sin tar- dar. Pas- tor- ci- llos del



mon- te ve- nid za- ga - li- llas del va- lle lle-



gad y ve- réis al Me- sí- as na- ci- do



ya ven- drá ya ven- drá ya ven- drá

## VENID, PASTORCITOS

Recop. Gregorio Garcés  
CASTILSABAS

Ve- nid pas- tor- ci- tos ve- nid aa- do- rar  
al Rey de los cie- los queha na- ci- do ya  
queha na- ci- do ya.

Un rústico techo  
Abrigo le da;  
Por cuna un pesebre  
Por templo un portal.

En lecho de pajas  
Desnudito está;  
Quien ve las estrellas  
Ve a sus pies brillar.

## VILLANCICO

Recop. Gregorio Garcés  
BURGASE



Las co - sas que sé de mi dul - ce A -



mor las ten - go gra - ba - das en mi co - ra - zón



La ca - be - ci - ta del Ni - ño tan lin - day tan pe - re -



gri - na — al - gún dí - a la ve - re - mos — to - da cla -



va - da dees - pi - nas. Mi - ra - me, Ni - ño, a tu gi -



ta - na que vie - nea dar - te su vi - day al - ma.

# NIÑO CHIQUITO

Recop. Gregorio Garcés  
BURGASE

Ni- ño chi- qui- to ¿Dóndehas na- cí- do? En un pe-  
se- bre y por mia-mor iha- la! pas- to- res va- mos a  
ver- le les más her- mo- so...! pa- re- ceun sol. Dos bes- tias  
tie- ne al re- de- dor y so- lo en e-llas ha- lla ca-  
lor. No llo- res, Ni- ño, no llo- res  
tier- no mi- ra, Bien mi- o que me en- tris-  
tez- co; ce- se tu llan- to que bus- co a-  
li- vio a tu do- lor. Duer- me y des-  
can- sa Ni- ño de-a- mor que pa- ra que duer- mas

te can-to yo, te can-to yo. La la la la  
la la la la la la la la la

The image shows two staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef and contains a sequence of notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a dotted half note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a dotted half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The second staff also begins with a treble clef and contains a sequence of notes: a quarter note D4, a quarter note E4, a quarter note F4, a dotted half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F4. The piece concludes with a double bar line.



## VENID, PASTORCITOS

Recop. Gregorio Garcés  
BURGASE



Ve - nid pas- tor- ci- tos ve- nid aa- do-



rar al Rey de los cie los queha na- ci- do ya.



En le- cho de pa- jas ten- di- di- toes -



tá quien ve las es- tre-llas vea sus pies bri- llar.

# VILLANCICO

Recop. Gregorio Garcés  
MARRACOS

**Allegro solo**

Va- mos ve- nid — pas- tor- ci- llos — que es- te  
 dí- a es- tá muy bien — que el Me- sí- as — ha na-  
 ci- do — en un es- ta- blo en Be- lén — que el Me- sí- as  
 — ha na- ci- do — en un es- ta- blo en Be- lén — .

**Coro**

**f Lento** **p piu mosso**

En- trad pas- to- res en- trad — za- ga- las con hu- mil-  
 dad — por- que es- te dí- a en Be- lén — al Ni- ño hay que ado-  
 rar; en- trad, can- tad, pas- to- res, can- tad — za- ga- las con hu- mil-  
 dad — por- que es- te dí- a en Be- lén — al Ni- ño — hay que ado- rar — .

Estrofa

*p* Lento

En-vuelto en po-bres pa- ña- les Ma- rí- a le tie- ne

ya — al Rey de cie- los y tier- ra y to- da la hu- ma- ni- dad —. En

al Coro

# NO LLORES, JESUS DEL ALMA

Recop. y armonización J. J. de Mur  
ESTADILLA

Andante  $\text{♩} = 60$

Sopranos

No llo-res, Je-sús del al-ma, con sue-la tu

Contraltos

No llo-res, Je-sús del al-ma, no

Tenores

No llo-res Je-sús del al-ma, no

Baritonos

No llo-res Je-sús del al-ma, no

Bajos

No llo-res Je-sús del al-ma, no

llan-to, no llo-res por Dios, que con e-sos pu-che-

llo-res por Dios que con e-sos pu-che-

llo-res por Dios que con e-sos pu-che

llo-res por Dios que con e-sos pu-che-

llo-res por Dios que con e-sos pu-che-

ri - tos meestás desga-rran-do to-doel co-ra - zón. *mf.* Y pues yo pe-

ri - tos des - ga - rras mi co - ra - zón.

ri - tos des - ga - rras mi co - ra - zón.

ri - tos des - ga - rras mi co - ra - zón.

ri - tos des ga - rras mi co - ra - zón.

qué y pues yo pe - qué, no llo-rés, Je -

*mf.* y pues yo pe - qué, y, pues yo pe - qué,

*mf.* y, pues yo pe - qué y, pues yo pe - qué,

*mf.* y, pues yo pe - qué y, pues yo pe - qué,

*mf.* y pues yo pe - qué, y pues yo pe - qué,

*mf.* y pues yo pe - qué, y pues yo pe - qué,

sús, que yo llo - ra - ré. A - ge - les y

no llo - res, Je - sús, que yo llo - ra - ré.

no llo - res, Je - sús, que yo llo - ra - ré.

no. llo - res, Je - sús, que yo llo - ra - ré.

no llo - res, Je - sús, que yo llo - ra - ré.

hom-bres, án - ge - les y hom-bres, án - ge - les y hom-bres a - le - gres can - tad:

án - ge - les y hom-bres, án - ge - les y hom-bres a - le - gres can - tad:

án - ge - les y hom-bres, án - ge - les y hom-bres a - le - gres can - tad:

án - ge - les y hom-bres, án - ge - les y hom-bres a - le - gres can - tad:

án - ge - les y hom-bres, án - ge - les y hom-bres a - le - gres can - tad:

Glo - ria en las al - tu - ras, glo - ria en las al -

Glo - ria en las al - tu - ras, glo - ria en las al -

Glo - ria en las al - tu - ras, glo - ria en las al -

Glo - ria en las al - tu - ras, glo - ria en las al -

Glo - ria en las al - tu - ras, glo - ria en las al -

*sostenuto*

tu-ras, gloria en las al-tu-ras y en la tie-rra paz.

tu-ras, gloria en las al-tu-ras y en la tie-rra paz, y en la tie-rra paz.

tu-ras, gloria en las al-tu-ras y en la tie-rra paz.

tu-ras, gloria en las al-tu-ras y en la tie-rra paz, y en la tie-rra paz.

tu-ras, gloria en las al-tu-ras y en la tie-rra paz.

**VILLANCICOS  
DE LA PROVINCIA  
DE TERUEL**

*Recogidos en el cancionero  
de don Miguel Arnaudas*



Recop. M. Arnaudas  
ALBA

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup>

Los es- tri- bi- llos trai- ga- mos. A la au-  
ra del sol di- ví- no, Pa- ra que to- dos can-  
te- mos El Na- ci- mien- to del Ni- ño.

Recop. M. Arnaudas  
EL CUERVO

All<sup>o</sup>. mod<sup>o</sup>. *solo*

A es- ta puer- ta he- mos lle- ga- do Con de-

se- os de can- tar, A dar- le las bue- nas no- ches Al Rec-

*coro*

tor dees- te lu- gar, Al Rec- tor dees- te lu- gar.

Este canto se utilizaba para pedir el aguinaldo de puerta en puerta, siendo la del párroco del pueblo la primera visitada por los rondadores.

Recop. M. Arnaudas  
GRIEGOS

Allegro

solo



En el por- tal de Be- lén ————— Gi-



ta- ní- llas han en- tra- do ———, Ya! Ni- ño



re- cién na- ci- do ———, Las man- tí- llas lehan qui-



ta- do ———, Ya! Ni- ño re- cién na- ci- do —



——, Las man- tí- llas lehan qui- ta- do ———.

Recop. M. Arnaudas  
OJOS NEGROS

**Allegro** Solo

¿Quién es e- sa se- ño- ri- ta

Quees-tá sen-ta- daen la si- lla? —. Es la se- ño-

ra { Ma- rí- a  
Do- lo- res Que tie- ne ca- ra de ro- sa.  
Te- re- sa

**Coro**

Ar- dí- a la zar- za, La zar- zaar- dí- a

Y no se que- ma- ba La Vir- gen Ma- rí- a.

Este canto también se utilizaba para pedir el aguinaldo de puerta en puerta, poniendo en la letra el nombre de la dueña de la casa.

Recop. M. Arnaudas  
TORRES

**Solo**

All.<sup>o</sup>. mod.<sup>o</sup>



A es - ta ca - sa he - mos lle - ga - do. Con in -



ten - ción de can - tar ———. Las co - plas del Na - ci - mien - to. Y el Cor -

**Coro**



de - ro ce - les - tial, Y el Cor - de - ro ce - les - tial.

Se utilizaba para pedir los aguinaldos de casa en casa.

Recop. M. Arnaudas  
TRAMACASTILLA

Allegro

La 1ª vez solo y la 2ª, Coro

Es - ta no - chees No - che bue - - na. Y no es no -  
che de dor - mir ———, Que es - tá la Vir - gen de par -  
to. Ya las do - ce ha de pa - rir ———.

Otra versión del mismo villancico.

Recop. M. Arnaudas  
TRAMACASTILLA

Solo

All.<sup>o</sup> mod.<sup>o</sup>

Es - ta nochees Noche bue - na. Y noes no - che de dor -  
mir ———, Quees - tá la Vir - gen de par - to ———

Coro

Ya las do - ce ha de par - rir. Que es - ta la Vir - gen de  
par - to ——— Ya las do - ce ha de pa - rir.

## EL ARADO

Recop. M. Arnaudas  
TORRES

Andante

Solo



El a-ra-do can-ta-ré—, De pie-  
zas loj-ré for-man-do; De la pa-sión de Je-sús—, Mis-te-

Coro



rios i-reexpli-can-do. Mis-te-rios i-réexpli-can-do.

Este es un romance religioso que se solía celebrar en las fiestas de Navidad. Además de la copla anterior corresponde la siguiente.

El dental es el cimientó  
Donde se forma el arado.  
Pues tenemos tan buen Dios,  
Amparo de los cristianos.

La reja será la lengua,  
La que a todos les decía,  
Válgame el divino Dios  
Y la sagrada María.

La esteva será el rosál  
Donde nacen los olores;  
María coge colores  
De su vientre virginal.

El pescuño es el que aprieta  
Todas estas divisiones;  
Contemplemos a María  
Y afligidos corazones.

La telera y la chaveta  
En los ambos hacen cruz;  
Consideremos, cristianos,  
Que en ella murió Jesús.

Las orejeras son dos;  
Las abrió Dios con sus manos;  
Significan las dos puertas  
De la gloria que esperamos.

La cama será la cruz,  
La que Dios tuvo por cama;  
El que siguiera a esta cruz,  
Nunca le faltará nada.

Las birrlotas son de hierro  
Donde está todo el gobierno:  
Significa la corona  
De Jesús de Nazareno.

El timón que hace derecho,  
Que así lo pide el arado,  
Significa la lanzada  
Que le atraviesa el costado

Los bueyes son los judíos,  
Los que a Cristo lo llevaron  
Desde la casa de Anás  
Hasta del monte Calvario.

Los frontiles son de esparto;  
Se los ponen a los bueyes,  
Y al buen Jesús amarraron  
Con muy ásperos cordeles.

La semilla que derrama  
El gayán por aquel suelo,  
Significará la sangre  
De Jesús de Nazareno.

Las taparras que se encuentra  
El gayán por allí, arando,  
Significan las caídas  
Que dio Cristo en el Calvario.

Ya ha concluido el arado  
De la pasión de Jesús;  
Le pidamos a María  
Que nos dé gracia y salud.



Recop. M. Arnaudas  
BURBAGUENA

Allegro



Cuan-do Ma-rí-a va-a Mi-sa ——— Al



la-di-to de su ma-dre ———, Pa-re-ce un pim-po-llo



de o-ro ———, Que lo bim-bo-le-a el ai-re ———.

Los mozos del pueblo lo cantaban a las mozas en la noche de Navidad, cuando iban a la misa del Gallo.

## COPLAS DE AURORA

Recop. M. Arnaudas  
SARRION

**Andante** **Coro**



Al bal - cón de los cielos sea-so-ma. La Virgen Ma - rí - a ,



Rei - na ce - les - tial, Y se a - le - gran los A - ge - les to - dos.



De ver que el rosario se vaa co - men - zar. Cris - tia - nos, ve - nid,



De - vo - tos, lle - gad A re - zar el ro - sa - rio a Ma - rí - a ,



Por - que se - rá mu - cha vuestra u - ti - li - dad.

Lo interpretaban en los Rosarios de la Aurora en la época de Navidad.

Recop. M. Arnaudas  
ALCOTAS



A - quí me pon-go a can-tar. En es - ta hu milde ca - pi - lla;



A a - do - rar al Ni - ño Dios Ya la glo-rio-sa Ma - rí - a.

Ave, llena sois de gracia.  
El Señor está contigo.  
Soy el Arcángel Gabriel,  
Que viene del cielo empiro,  
A traeros la embajada  
Que os envía el Rey divino:  
Sabed que concebiréis  
Y habéis de parir un Niño.  
Quedó turbada María,  
Y al Angel le ha respondido:  
¡Si no conozco varón,  
Ni nunca le he conocido!

María, tú has de ser Madre.  
Y muy humilde, ha respondido:  
Señor, aquí está tu esclava,  
Rendida a vuestro servicio:  
Cúmplase en mí tu palabra,  
Altísimo Rey divino.  
Yo seré Madre de Dios  
Y acepto lo prometido.  
Al pronunciar esta fe,  
El Espíritu divino,  
De su purísima sangre,  
Formó un cuerpo pequeñito.

Por tan noble Nacimiento.  
Gracias os doy, Madre mía.  
Muy contentos y dichosos,  
Recemos el Avemaría.

## PROSAS DE NAVIDAD

Recop. M. Arnaudas  
FUENTES DE RUBIELOS

All<sup>o</sup>. mod<sup>o</sup>.



En el por - tal — de Be - lén — Hay u -  
na cu - na de vien-to — Es pa - ra - me - - cer al  
Ni - ño —, La no - che del — Na - ci - mien-to —.

Con la misma melodía se continúan cantando las siguientes coplas:

En el portal de Belén  
Ha nacido de María,  
El Rey de cielos y tierra  
Y el que dio la luz al día.

Los tres Reyes del Oriente,  
Guiados por una estrella,  
Fueron a adorar al Niño  
Que nació de una doncella.

Oro, incienso y mirra ofrecen  
Al Niño recién nacido,

En los brazos de su Madre,  
Como pobre y peregrino.

Por la puerta de la iglesia  
No reparéis el entrar,  
Que están los cuatro evangelios  
Y la Virgen del Pilar.

De María, Virgen pura,  
Nació Jesús Nazareno;  
Vino por borrar la culpa  
Que dejó el padre primero.

Cuando se cantaba a la puerta de la Iglesia y de casa en casa para pedir los aguinaldos, se utilizaban las siguientes letras:

De una fuente nació el mar,  
De una estrella, el sol eterno,  
En Belén, en un portal,  
De María, el Niño Eterno.

De noche nació Jesús,  
De una Virgen casta y bella,  
Y a media noche le cantan  
Maitines en varias lenguas.

Los pastores se alegraron  
Con lágrimas de contento,  
Y los ángeles cantaron  
La gloria del nacimiento.


Quisiera darte las glorias  
Y honor con que te sirvieran  
Todos los siglos pasados,  
Presentes y venideros.

## PROSAS DE NAVIDAD

Recop. M. Arnaudas  
FUENTES DE RUBIELOS

Allegretto 

De - te - ni - daen ti - nie - blas ho - rren - das, In - fe -



lí - ce, la pro - le de A - dán. Sus - pi - ra - ba por a que llas



pren - das, Pro - me - ti - das al se - men de A - brán: La - men -



tan - doy llo - ro - sa, de cí - a: ¿Has - ta cuãndoes - to du - ra - rá?

Estribillo 

¿Quéa - guardáis? ¿Queos rescate el Me - sí - as? Ya ven -



drá, ya ven - drá ya ven - drá.

Al mismo canto se aplican igualmente las siguientes coplas:

Derramad, oh cielos, el rocío,  
Lloved, nubes, al Justo Señor,  
Ilustrad este opaco sombrío  
Y enviadnos el Libertador.  
¿Cuándo el plazo de las profecías  
Acogida en la tierra tendrá? —*Al estribillo.*

Mas al punto despliegan los cielos  
Aquel Iris de paz y esplendor,  
Y la culpa, corrida en el suelo,  
Da bramidos de espanto y horror,  
Pues la aurora señala su día:  
¡Ya la sombra desaparecerá! —*Al estribillo.*

Blanco lirio aparece al momento,  
Y en su cáliz virgíneo, el Señor  
Su morada establece. ¡Oh portento!  
¡Qué no hace un exceso de amor!  
Esta cándida flor es María:  
¿Quién sus glorias no le entonará? —*Al estribillo.*

Es María la zarza incombusta,  
Que Moisés en el fuego admiró.  
Virgen Madre, ¿qué cosa más justa,  
Si el divino fulgor la inflamó?  
Bien nos dijo algún tiempo Isaías:  
“Una virgen, fecunda será”. —*Al estribillo.*

Estas coplas suelen, asimismo, cambiarse por las siguientes aplicándoles también la misma música:

Mas el tiempo está ya cumplido,  
El lugar, es Belén de Judá,  
Pobre choza, lugar recogido,  
Este albergue el mundo le da,  
Y en la noche nace el claro día.  
Venid todos, veréislo lucir:

*Estrillo.*—Adoradle, que éste es el Mesías.  
Que ha venido por nos redimir.

Ya descende el angélico acento,  
Y rodea aquel pobre portal,  
Dando gloria con brío y contento  
Al Eterno, y la paz al mortal:  
Cierto, encantan estas maravillas:  
¡Ver la tierra en cielo convertir!

*Estrillo.*—Adoradle, que éste es el Mesías.  
Que ha venido por nos redimir.

Pastorcillos, que en montes y prados  
Apacientan, sencillos, la grey,  
Por un ángel de paz avisados,  
Marchan prontos a ver a su Rey;  
Unos tocan con sus chirimías,  
Otros, gaitas, para divertir.

*Estrillo.*—Al recién humanado Mesías,  
Que ha venido por nos redimir.

## ALBADA VILLANCICO

Recop. M. Arnaudas  
TORRIJAS

Allegro

¿Dón - de vas, Ni - ño pe - que - ño, To - do ves - ti - do de a - zul ? Soy de la Vir - gen Ma - rí - a Ya Mí me lla - man Je - sús

A este canto se aplican también las dos coplas siguientes:

¿Dónde vas, Niño pequeño,  
Todo vestido de verde?  
Soy de la Virgen María,  
Nacido en un pesebre.

¿Dónde vas, Niño pequeño,  
Todo vestido de blanco?  
Soy de la Virgen María,  
Nacido en un barranco.




## ALBADAS PARA NAVIDAD

Recop. M. Arnaudas  
LINARES

Allegretto 

Es - tos jo - ven - ci - tos ni - ños. Ve - ni - mos a - quí a can - tar.



En la puerta de es - te Tem - plo. Nuestra iglesia parro - quial.

Este canto suele también variarse del siguiente modo:

Allegretto 

Es - tos jo - ven - ci - tos ni - ños. Veni - mos a quí a can - tar,




En la puerta de es - te Tem - plo, Nuestra iglesia parro - quial.

Este canto se ejecutaba en igual forma y en la misma ocasión que el anterior.

Recop. M. Arnaudas  
LINARES

Allegretto 

Es - tos jo - ven - ci - tos ni - ños. Ve - ni - mos aquí a can - tar —.



En la puer - ta de es - te Tem - plo. Nuestra iglesia parro - quial —.

A estos dos últimos cantos suele también aplicarse las siguientes coplas:

Estos inocentes niños,  
Venimos aquí a ensalzar  
Las glorias del Niño Dios  
Que ha nacido en un portal.

En un portalito obscuro,  
Llenito de telarañas,  
Entre la mula y el buey,  
Nació el Redentor de almas.

Esta noche nació el Niño,  
Entre la paja y el heno:  
¡Quién pudiera, Niño hermoso,  
Vestirte de terciopelo!

Digan todos como yo,  
Digan todos sin cesar:

A caballo en un jumento,  
La Virgen a Belén marcha,  
Y San José va delante,  
Pisando nieve y escarcha.

¡Viva la Virgen María  
Y el Cordero celestial!

La despedida os damos  
Y alabanzas singulares:  
Recibid mil parabienes,  
De estos chicos de Linares.

La despedida os doy;  
Recibid el parabién:  
Quien nos ha juntado aquí,  
Nos junte en la gloria. Amén.

**VILLANCICOS  
DE LA PROVINCIA  
DE ZARAGOZA**

*Recogidos en el cancionero  
de don Angel Mingote*

Recopilado por A. Mingote  
Anónimo  
(Manuscrito encontrado en Daroca)

Moderato



Si - ón di - cho — sa en — ju - ga el llan - to,



pues tu que - bra — to se a — ca - bó ya;



que la vic - to — ria de — tan - ta glo - ria



vo - ces so - no — ras pu — bli - ca ya.

Estribillo



(Dúo) Tu a - fán con - vier - te en pu - ro go - zo que de re -



bo - za te vie - ne a ha - blar, y sus fi - ne - zas



que a - man - teo - fre - ce si le me re - ce ser li - be -



ra - - - - - ! ser li - be - ra!

# AL NIÑO DIOS

Anónimo, íd, íd.



## Estribillo



Anónimo, íd, íd.

Cuan-do por los mon - tes an - da  
per - di - di - ta u - na cor - de - ra per - di -  
di - ta u - na cor - de - ra con si - - l voa - mo  
ro - so el ni - ño le lla - ma dee - sta ma -  
ne - ra, la lla - ma dees - ta ma - ne - ra:  
*Respuesta a Dño*  
¡ay! cor - de - ri - ta tus gi - ros de - xa; o - ye mis  
vo - ces si - guen mis hue - llas vuel - vea - mia pris - co  
a mi tea - cer - ca a mi tea - cer - ca  
que soy pas - to - raa - man - te que por tí ve - la.  
(compases sonados)

**Allegro**

Los za - ga - li - tos de  
las mon - ta - ñas sa - len co - rrien - do de  
sus ca - ba - ñas, por que han o - í -  
do no - ti - cias gra - tas bie - nen can -  
tan - do co - sas ex - tra - ñas y al  
por - tal lle - gan con las za - ga - las  
con las za - ga - las.  
**INTERMº**  
Pas - tor di - vi - no que en po - bres



pa — jas tiem — blas de frí — o yal mun —



— do ba — jas a dar al hom — bre



to - das las gra — cías to - das las gra — cías.

Coplas



E - res ni - ño pre - cio - so tan pu - li - di — to



que a to - dos entre tie — nes con tus mi - mi — tos que a

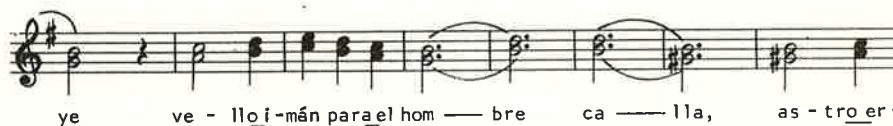


to - dos e - ntre tie - nes con tus mi - mi — tos.

Respuesta  
a Dúo



Mi - ra, dul - ce bien de mi vi - da; o -



ye ve - llo i - mán para el hom — bre ca — lla, as - tro er -



mo - so del a — lva rí - e pues con tu rí - sa vi —





ve to - do el que te a - ma to - do el que te a - ma.

Tienes, prenda del alma,  
Unos ojitos  
Que a todos los que miras  
Les dan hechizos.

Pues eres de los cielos  
Chiquirritito  
¿Cómo vienes al mundo  
Tan pobrecito?

Aunque estás entre pajas,  
Mi zagalito,  
Se conoce que eres  
Dios infinito.

Anónimo, íd, íd.



Anónimo, íd, íd.

Na- ve- gando los Re- yes vienen por tierra, vienen por tie-  
rra y de norte en su rum-bo sir-be una estrella, sir-be una estre-  
lla. Mi- ra Ni- ño que- ri-do que con los Re-yes, que con los Re-  
yes mi co- ra- zón ve- ne- ra to- das tus le- yes to- das tus  
le- yes, mi co- ra- zón be- ne- ra to- das tus le- yes.

Anónimo, íd, íd.



Anónimo, íd, íd.

El Ni- ño des-de los cie- los ba-xa aun un mil de por-  
tal — el Ni- ño desde los cie- los ba-xa aun un mil de por-  
tal — y es- tan- to lo que se que-xa que es- tá — que no ca- be  
más — que es- tá — que no ca- be más — ¡Ay! Ma- no- li Ma- no- li- to — que —  
ri- do ¡Ay! chi- qui- ti ¡Ay! chiquito — del — alma no llo- res, no —, no —, ca- lla,  
calla, de- xa ya — de — suspi- rar de- xa ya — de — sus- pi- rar.

Anónimo, íd, íd.

solo



Hoy, mi niño, estas flo — res te ofre — ce mi fi — ne — za



por ser lo de más gu — sto de to — da esta ma — le — za;



a — dór — na — te, bien mí — o, con e — llas la ca — be — za  
que no tienen es — pi — nas que las — ti — mar — te pue — dan,



pues con mu — cho cuy — da — do se las qui — té yo mi — sma



por que ofre — cer es — pi — nas — es — de — gen — te tra — vie — sa

Todos

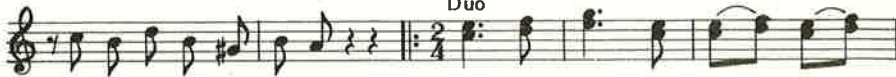


Muy bien la pa — stor — ci — ta a es — pli — ca — do su y — de — a  
pro — si — ga su con — cep — to no ces — se, no, su o — fren — da.



que es — cu — chan — do te el ni — ño, se di — vierte ya — le — gra

Dúo



se dierte ya — le — gra.

Vi — va, vi — va la — za —  
vi — va, vi — va Gi — la —

ga- la, vi- va, vi- va Gi- la- ve- lla, vi- va  
 ve- lla, vi- va, vi- va su- do- nay re pues por to- dos  
 su- ve- lle za, su- plir en la  
 que re fies ta su- plir en la fies- ta.

Anónimo, íd, íd.



Cor - de - ri - to her - mo - so que dur - mien - does -  
Cor - de - ri - to her - mo - so que dur - mien - does -



tás de - xa - te bien mí - o de - xa te a - rro -  
tás



llar a la o mi vi - da duér - me - te za - gal a  
la o bien mí - o no más sus pi - rar a



la o bien mí - o no más sus pi - rar a rar.



# TONADILLAS Y SEGUIDILLAS AL NACIMIENTO DE N. S. JESUCRISTO

Anónimo (1792)  
(Manuscrito encontrado en Calatayud)

Bajo  
cifrado

Ni-ño mí-o que en tie- rra na-ces de Isra-el, naces de Is-ra-

+4      6 —      6      6      6      #

4                      4                      #

el mi-ra que los ju- dí- os tie-nen po- ca

#                      +4                      6                      +4                      #

ley, tienen po-ca — ley tu los quieres sí — tu los a-mas

6      #                      # —                      #

he — ya veras como yn-gra- tos, ya veras como yn-gra- tos

+4 —                      6      6                      +4 —                      6                      +4

pa-gan tu que-rer pa-gan tu que-rer      pagan—tu que-rer. Organo

6      8      7 6      4 3      5 —

Al prin  
cipio.

Si a postrar la soberbia  
quisiste hacer,  
seas muy bien venido  
que a tiempo es.

Ay mil tontos —sí—  
presumidos —ch—  
que acompañar pudieran  
la mula y el buey.

Por ti tantas verdades  
Señor dejare  
porque niños y locos  
les dan a entender.

(V<sup>ta</sup>, seguid<sup>o</sup>)

Ya lo dejo —si—  
no te enojos —ch—  
que sosiego espero  
aunque en vela estés.

## SEGUIDILLAS A DUO

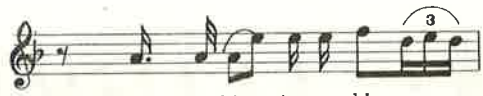
Pues con vi-da con vi da mi Dios nacie-

ndo mi Dios na-cie ndo, mi Dios na-

cie — ndo por com-pla- cer me ha- cer — me que- re de

nue — vo por com-pla- cer-me ha- cer-me que- re- de nue-

6



i Ay que lin-do que lin-

vo  
Organo

2º  
ndo  
i Ay, qué be- llo qué be- llo! que es el ni- ño pa-

la- bra que es el Ni- ño pa- la- bra que to- ma

3  
cuer- po ———— pues se vie- nea la tie ————

rra des- de los cie los

des- de los cie los des- de los cie- lo

5

Repite 2 veces.

Fin.

+4 6 6 6 6 4 3

Devocado vocado  
 be por efeto  
 que oy la desgracia es gracia  
 del universo.

Oy lo prescrito escrito  
 se ve en el Verbo  
 que impasible pasible  
 por mi se a echo.

# PASTORELA A NAVIDAD

Andante

Anónimo (1781), id., id.

Ga-na-de-ri-to he-ri-mo - so que has que-ri-do go-zo - so

+6 +6

que has que-ri-do go-zo - so ser nues-tra ma-yo-ral:

+4 6 6 6 7

en vue-stras bus-ca va mos. don-de os sacri-fi-ca mos

#

don-de os sa-crí-fi-ca-mo s lo mis-mo que nos da s

6 7 6 6 8  
4 2 3 4

I II **Estribillo Lento**

lo mis-mo que nos das das ¡Ay luz a- ma -

6 4 3 7+

da. Ay dul- ceob- je to. Ay

6 4 5 3 6 4

dul- ceob- je to quien tu- vie- ra con -

5 3 6 4 +7 6 6 6

ti- goel al ma el al ma co -

#5 # 8 8 +4 # 2

moen su ce - ntro — co-moen su ce - ntro.

The image shows a musical score for a vocal line. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one sharp (F#). The melody is written in the treble clef. The lyrics are: "moen su ce - ntro — co-moen su ce - ntro." The first measure contains "moen su ce -", the second measure contains "ntro —", the third measure contains "co-moen su ce -", and the fourth measure contains "ntro." There are various musical notations including eighth notes, quarter notes, and rests.

\* El bemol léase becuadro.

\*\* El sostenido léase becuadro



# TONADILLA A NAVIDAD

Anónimo (1785), id., id.

( Tiple )

Embar - ca doen la na - ve mia - mor na - ve - ga mia - mor na -

6 #6 # 6 6

ve - ga yen se - gu - ra bo - nanza ya lle - góa tie - rra ya lle góa

# 6 #6 # 6 6

tie - rra, ay re que so - pla mu - ben la na -

**Tenor**  
(Debe ser Tenor bajete)

Au - ra que atie - nta

be ay co-mo sur-ca cé-fi-ro du-  
 cru-zan las ve-las ay co-mo bue-la

# 6 §

lce mia-mor a rru-lla y li-son ge-a  
 deau rahala güe-ña a-rru-lla y li-son ge-a

6 # 6 #

e-a ya llegó al puer-to hi-za  
 ya lle gal puer-to

6 4 5 # 6 6 6 # 6 4

hi- za de San-ta Ma- rí - a a- fe rraa-fe-

de San-ta Ma - rí - a a fe rraa-fe-

5 6 6 6 # 6 6 6

rra y mi fe leña-ce sa - - - - lva

rra

# b #4  
2

dees- ta ma-ne - ra a la pla - yaa la playa del dul-ce

6 b3 #3 6 5 6 5  
4 3 4 3

due-ño sal dulce due-ño que no pue-de la na-ve con tan-to

6 5 6 6 5 6 5  
4 3 4 4 3 4 3

pe-so con tan-to pe-so vo-ga mi al-ma

6 5 7 #  
4 3 +

re-ma mi cie-lo que no pue-de la na-ve con tan-to

7 6 6  
+ 4 4

pe - so Je - sús que gra - cia!

6 # b 6

y es un gra - no de tri - go to - da la car - ga to - da la car -

6 b 6 6 b #

ga y es un gra - no de tri - go to - da la car -

6 b b b b

ga to-da la car- ga to-da la car - ga.

b # b 4 #  
5

### OTRAS LETRAS

Embarcado en la nave  
 mi amor navega  
 y en segura bonanza  
 ya llegó a tierra.  
 (Ayre que sopla.)

Aunque abunda en tesoros  
 y de riquezas,  
 por venir más ligero  
 desnudo llega.  
 (Ayre que sopla.)

# TONADILLA DE NAVIDAD

Anónimo (1785), id., id.

De Je-ri - - co la ro - za que bien

pa - re - ce con el Ja - zmín In -

fan-te Je - sús mil ve - ces lle-ven Jaz - mi - nez

ro - zaz, cla - ve - lez que lo encarnadoes mal - ta

can-di-da nie-ve co-rran y brin-quen

sal-ten y bay len y zue-nen las zo-na-jas

con lin-do ay-re y zue-nen las zo-na-jas

con lin-do ay-re con lin-do ay-re.



Recop. A. Mingote  
BORJA

Las za - ga - las y pas - to - res, ren - di - dos en tro -  
pel, lle - gan a Be - lén can - tan - do fa - ti - ga - dos de co - rrer, pe - ro al  
ver tan - ta be - lle - za en un hu - mil - de por - tal, se con - mue - ven de ter -  
ne - za y no se a - treven a en - trar, y no se a - treven a en - trar. Las za -  
ga - las y pas - to - res re - u - ni - dos en tro -  
pel lle - gan a Be - lén can - tan - do fa - ti -  
ga - dos de co - rrer. Tran la ra la ... (etc.)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff is in G major and 3/8 time. The second staff changes to 2/8 time. The third staff changes to 3/8 time. The fourth staff changes to 2/8 time. The fifth staff changes to G major and 3/8 time. The sixth staff changes to 2/8 time. The seventh staff changes to G major and 3/8 time. The eighth staff changes to 2/8 time. The ninth staff changes to G major and 3/8 time. The tenth staff changes to 2/8 time. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes.

Recop. D. I. Pardos Arrué  
CALATAYUD

I:   
Prin-cí-piandoel jue-go con-si-de-ra- rás con gran de-vo -

  
ción y ho-nes-ti - dad ques el Dios in - men - so

  
y nohay o - tro más yantes de las do-ce a Be-lén lle-gad.

II: Reyes.   
Los tres Re - yes del O - rien - te ca -

  
mi - nan de no - chey dí - a, pre - gun - tan - doa ca - da

  
pa - so que siha na - cí - doel Me - sí - as.

III: Anunciación.   
Cuan-doel E - ter - no se qui-so ha - cer ní - ño

  
le di - joal án - gel con mu - cho ca - ri - ño: An - da, Ga -



briel, lle-ga - te\_a Ga - lí - le - a ya - lí ve -



rás u - na pe - que - ña\_al - de - a.

Recop. A. Mingote  
DAROCA



Ar - men es - tré - pi - to, dan - cen de jú - bi - lo,



can - ten las Vír - ge - nes al Sal - va - dor, que en cho - za



rús - ti - ca y en pa - jas mí - se - ras el ser de í - fi - co



a - pa - re - ció. sue - ne sue - ne sue - ne tam - bor.



Za ga - las y pas - tor - res, ve - nid, ve - nid, lle -



gad al Ni - ño que ha na - ci - do fes - ti - vos a - do - rad. Za -



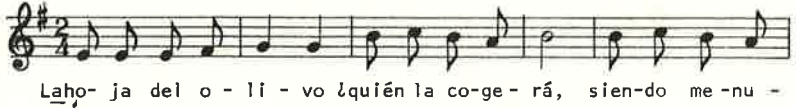
- rad y al Ni - ño que ha na - ci - do fes - ti - vos a - do -



rad.

Ar - men es - tré - pi - to,

Recop. A. Mingote  
DAROCA



Recop. A. Mingote  
DAROCA



La zam-bom-ba tie-ne un dien-te y



la muer-te tie-ne do - - s; sí no me das



a - gui - nal - dos ma - la suer-te te de

*\* 1ª versión*



Dio - - - s, y ar - dí - a la zar - za y la zar - zaar -



dí - a y no se que - ma - ba la Vir - gen Ma - rí - a.

*\* 2ª versión*



y ar - dí - a la zar - za y la zar - zaar - dí - a



y no se que - ma - ba la Vir - gen Ma - rí - a.

Recop. D. M. Arnaudas  
LECERA y otros pueblos inmediatos

Allegro



En el por-tal de Be-lé - - n gi -



ta-ni-llas han en-tra-do y al Ni-ño que es -



tá en la cu - na los pa-ña-les le han ro -



ba - do. Gi - ta - nas, gi - ta - nas, ca - ras de pan -



de - ro, que al Ni - ño de Dios lo han de - ja - do en cue-ro - s.

Recop. D. M. Arnaudas  
LECERA

Allegro



1ª La Vir - gen va - ca - mi - nan - do por  
2ª La Vir - gen es - tá la - van - do y en



u - na mon - ta - ña os - cu - ra del vue - lo  
los ro - sa - les ten - dien - do; los An - ge -



de la per - di - - z se le ha es pan - ta - do la bu - rra  
les van can - tan - do y el a - gua se va ri - en - do



y di - jo Mel - chor: Cas - ta - ñi - tas, pes - ti - ños, so -



na - jas, al - men - dras con - fi - tes, pa - sas y tu - rrón.



Recop. A. Mingote  
TARAZONA

*Allegretto*



Co - rra - mos, co - rra - mos to - dos a Be - lén que - llé - stá Je



sús, Ma - rí - a y Jo - sé i A Be - lén a Be - lén!


Recop. A. Mingote  
TARAZONA

23. 

La zam - bom - ba tie - ne un dien - te y no



pue - de co - mer pan; só - lo cas - ta - ñas y nue - ces



y tu - rrón de ma - za - pán. Da - le que le da - le,



da - le al mo - li - ni - llo; da - le que le da - le, que ha na - ci - do el Ni - ño.

Recop. A. Mingote  
TARAZONA



Tan, tan, vieron una estrella  
Tan, tan, la vieron brillar  
Tan, tan, tan pura y tan bella  
que todos seguían  
a ver dónde va.

Tan, tan, se cansa el camello  
Tan, tan, se cansa de andar  
Tan, tan, que está cargadito  
de incienso y de mirra  
¿para quién será?

## INDICE DE VILLANCICOS

<i>Villancicos de la provincia de Huesca</i> .....	11
Mírame, niño (AINSA) .....	13
Venid, pastorcitos (SALLENT DE GALLEGO) .....	14
Reyes (CAMPO) .....	16
La bella pastorcita (BURGASE) .....	17
En Belén (FONZ) .....	19
Suenan las panderetas (AINSA) .....	20
Venid, pastorcillos (ALCALA DE GURREA) .....	22
Llamada o despertadores (ALCALA DE GURREA) .....	24
Los pastores de Belén (ALBERO ALTO) .....	25
Villancico (EMBUN) .....	26
Villancico (ALMUDEVAR) .....	27
Venid, pastorcitos (ANSO) .....	28
Venid, pastorcitos (NAVAL) .....	29
Iban caminando (FONZ) .....	30
¿Dónde vas? (NAVAL) .....	31
Villancico (CANDASNOS) .....	32
Venid, pastorcitos (CASTILSABAS) .....	34
Villancico (BURGASE) .....	35
Niño chiquito (BURGASE) .....	36
Venid, pastorcitos (BURGASE) .....	38
Villancico (MARRACOS) .....	39
No llores Jesús del alma (ESTADILLA) .....	41
<i>Villancicos de la provincia de Teruel</i> .....	45
(Los estribillos) (ALBA) .....	47
(A esta puerta...) (EL CUERVO) .....	48
(En el portal de Belén) (GRIEGOS) .....	49
(¿Quién es esa señorita...?) (OJOS NEGROS) .....	50
(Aguinaldos) (TORRES) .....	51
(Esta noche es Nochebuena..) (TRAMACASTILLA) .....	52
El arado (TORRES) .....	53
(Cuando María...) (BURBAGUENA) .....	55

Coplas de Aurora (SARRION) .....	56
(Aquí me pongo a cantar...) (ALCOTAS) .....	57
Prosas de Navidad (FUENTES DE RUBIELOS) .....	58
Prosas de Navidad (FUENTES DE RUBIELOS) .....	60
Albada villancico (TORRIJAS) .....	62
Albadas para Navidad (LINARES) .....	63
<i>Villancicos de la provincia de Zaragoza</i> .....	65
(Sión dichosa) (DAROCA) .....	67
Al Niño Dios (DAROCA) .....	68
(Cuando los montes) (DAROCA) .....	69
(Los zagalitos...) (DAROCA) .....	70
(Sol amoroso...) (DAROCA) .....	73
(Navegando los Reyes...) (DAROCA) .....	74
(Sacro niño de perlas...) (DAROCA) .....	75
(El niño desde los cielos) (DAROCA) .....	76
(Hoy, mi niño, estas flores...) (DAROCA) .....	77
(Corderito hermoso) (DAROCA) .....	79
Tonadillas y seguidillas al nacimiento de N. S. Jesucristo (CALATAYUD) .....	80
Seguidilla a dúo (CALATAYUD) .....	82
Pastorela a Navidad (CALATAYUD) .....	85
Tonadilla a Navidad (CALATAYUD) .....	88
Tonadilla a Navidad (CALATAYUD) .....	94
(Las zagalas y pastores...) (BORJA) .....	96
(Principiando el juego...) (CALATAYUD) .....	97
(Armen estrépito) (DAROCA) .....	99
(La hoja del olivo) (DAROCA) .....	100
(La zambomba tiene un diente...) (DAROCA) .....	101
(En el portal de Belén...) (LECERA) .....	102
(La Virgen va caminando...) (LECERA) .....	103
(Corramos, corramos...) (TARAZONA) .....	104
(Tan, tan, ...) (TARAZONA) .....	105
INDICE .....	107

*La edición del libro*  
**“VILLANCICOS POPULARES ARAGONESES”**  
*ha sido posible gracias a la colaboración desinteresada*  
*de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza,*  
*de la Excma. Diputación Provincial de Teruel*  
*y de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja,*  
*que han cedido sus derechos*  
*sobre los cancioneros de Angel Mingote,*  
*Miguel Arnaudas y Gregorio Garcés.*

*Gracias, también, a don Juan José de Mur*  
*y a don Gregorio Garcés por su colaboración personal,*  
*y a todas las personas que han hecho posible*  
*la edición de este cancionero.*

